

## 第16章仕掛けられた罠

### CHAPTER SIXTEEN Through the Trapdoor

ヴォルデモートが今にもドアを破って襲ってくるかもしれない、そんな恐怖の中で、いったいどうやって試験を終えることができたのだろう。これから先何年かが過ぎてもハリーはこの時期のことを正確には思い出せないに違いない。いつのまにかじわじわと数日が過ぎていた。フラッフイーは間違いなくまだ生きていて、鍵のかかったドアのむこうで踏んばっていた。

うだるような暑さの中、筆記試験の大教室はことさら暑かった。試験用に、カンニング防止の魔法がかけられた特別な羽ペンが配られた。

実技試験もあった。フリットウィック先生は、生徒を一人ずつ教室に呼び入れ、パイナップルを机の端から端までタップダンスさせるかどうかを試験した。マクゴナガル先生の試験は、ねずみを「嗅ぎたばこ入れ」に変えることだった。美しい箱は点数が高く、ひげのはえた箱は減点された。スネイプは、「忘れ薬」の作り方を思い出そうとみんな必死になっている時に、生徒のすぐ後ろに回ってマジマジと監視するので、みんなはドギマギした。

森の事件以来、ハリーは額にズキズキと刺すような痛みを感じていたが、忘れようと努めた。ハリーが眠れないのを見て、ネビルはハリーが重症の試験恐怖症だろうと思ったようだが、本当は、例の悪夢のせいで何度も目を覚ましたのだった。しかも、これまでより怖い悪夢で、フードをかぶった影が血を滴らせて現れるのだ。

ロンやハーマイオニーは、ハリーほど「石」を心配していないようだった。ハリーが森で見たあの光景を二人は見えていなかったし、額の傷が燃えるように痛むこともないためかもしれない。二人とも確かにヴォルデモートを恐れてはいたが、ハリーのように夢でうなされることはなかった。その上、復習で忙しくて、スネイプであれ誰であれ、何を企んでい

## Chapter 16

### Through the Trapdoor

In years to come, Harry would never quite remember how he had managed to get through his exams when he half expected Voldemort to come bursting through the door at any moment. Yet the days crept by, and there could be no doubt that Fluffy was still alive and well behind the locked door.

It was sweltering hot, especially in the large classroom where they did their written papers. They had been given special, new quills for the exams, which had been bewitched with an Anti-Cheating spell.

They had practical exams as well. Professor Flitwick called them one by one into his class to see if they could make a pineapple tap-dance across a desk. Professor McGonagall watched them turn a mouse into a snuffbox — points were given for how pretty the snuffbox was, but taken away if it had whiskers. Snape made them all nervous, breathing down their necks while they tried to remember how to make a Forgetfulness potion.

Harry did the best he could, trying to ignore the stabbing pains in his forehead, which had been bothering him ever since his trip into the forest. Neville thought Harry had a bad case of exam nerves because Harry couldn't sleep, but the truth was that Harry kept being woken by his old nightmare, except that it was now worse than ever because there was a hooded figure dripping blood in it.

Maybe it was because they hadn't seen what Harry had seen in the forest, or because they didn't have scars burning on their foreheads,

ようが、気にしている余裕がなかった。

最後の試験は魔法史だった。一時間の試験で、「鍋が勝手に中身を掻き混ぜる大鍋」を発明した風変わりな老魔法使いたちについての答案を書き終えると、すべて終了だ。一週間後に試験の結果が発表されるまでは、すばらしい自由な時間が待っている。幽霊のピンス先生が、羽ペンを置いて答案羊皮紙を巻きなさい、と言った時には、ハリーも他の生徒たちと一緒に思わず歓声を上げた。

「思ってたよりずーっとやさしかったわ。一六三七年の狼人間の行動綱領とか、熱血漢エルフリックの反乱なんか勉強する必要なかったんだわ」

さんさんと陽の射す校庭に、ワッと繰り出した生徒の群れに加わって、ハーマイオニーが言った。

ハーマイオニーはいつものように、試験の答え合わせをしたがったが、ロンがそんなことをすると気分が悪くなると言ったので、三人は湖までブラブラ降りて行き、木陰に寝ころんだ。ウィーズリーの双子とリー ジョーダンが、暖かな浅瀬で日向ぼっこをしている大イカの足をくすぐっていた。

「もう復習しなくてもいいんだ」

ロンが草の上に大の字になりながらうれしそうにホーッと息をついた。

「ハリー、もっとうれしそうな顔をしろよ。試験でどんなにしくじったって、結果が出るまでまだ一週間もあるんだ。今からあれこれ考えたってしょうがないだろ」

「いったいこれはどういうことなのかわかればいいのに！ズーッと傷がうずくんだ.....今までも時々こういうことはあったけど、こんなに続くのは初めてだ」

ハリーは額をこすりながら、怒りを吐き出すように言った。

「マダム ポンプリーのところに行ったほうがいいわ」

ハーマイオニーが言った。

「僕は病気じゃない。きつと警告なんだ.....

but Ron and Hermione didn't seem as worried about the Stone as Harry. The idea of Voldemort certainly scared them, but he didn't keep visiting them in dreams, and they were so busy with their studying they didn't have much time to fret about what Snape or anyone else might be up to.

Their very last exam was History of Magic. One hour of answering questions about batty old wizards who'd invented self-stirring cauldrons and they'd be free, free for a whole wonderful week until their exam results came out. When the ghost of Professor Binns told them to put down their quills and roll up their parchment, Harry couldn't help cheering with the rest.

“That was far easier than I thought it would be,” said Hermione as they joined the crowds flocking out onto the sunny grounds. “I needn't have learned about the 1637 Werewolf Code of Conduct or the uprising of Elfric the Eager.”

Hermione always liked to go through their exam papers afterward, but Ron said this made him feel ill, so they wandered down to the lake and flopped under a tree. The Weasley twins and Lee Jordan were tickling the tentacles of a giant squid, which was basking in the warm shallows.

“No more studying,” Ron sighed happily, stretching out on the grass. “You could look more cheerful, Harry, we've got a week before we find out how badly we've done, there's no need to worry yet.”

Harry was rubbing his forehead.

“I wish I knew what this *means!*” he burst out angrily. “My scar keeps hurting — it's happened before, but never as often as this.”

“Go to Madam Pomfrey,” Hermione

何か危険が迫っている証拠なんだ」

ロンはそれでも反応しない。何しろ暑すぎるのだ。

「ハリー、リラックスしろよ。ハーマイオニーの言うとおりだ。ダンブルドアがいるかぎり、『石』は無事だよ。スネイプがフラッフイーを突破する方法を見つけたっていう証拠はないし。いっぺん脚をかみ切られそうになったんだから、スネイプがすぐにまた同じことをやるわけないよ。それに、ハグリッドが口を割ってダンブルドアを裏切るなんてありえない。そんなことが起こるくらいなら、ネビルはとっくにクイディッチ世界選手権のイングランド代表選手になってるよ」

ハリーはうなずいた。しかし、何か忘れているような感じがしてならない。何か大変なことを。ハリーがそれを説明すると、ハーマイオニーが言った。

「それって、試験のせいよ。私も昨日夜中に目を覚まして、変身術のノートのおさらいを始めたのよ。半分ぐらいやった時、この試験はもう終わってたってことを思い出したの」

この落ち着かない気分は試験とはまったく関係ないと、ハリーには、はっきりわかっていった。まぶしいほどの青空に、ふくろうが手紙をくわえて学校の方に飛んでいくのが見えた。ハリーに手紙をくれたのはハグリッドだけだ。ハグリッドは決してダンブルドアを裏切ることはない。ハグリッドがどうやってフラッフイーを手なずけるかを、誰かに教えるはずがない……絶対に……しかし――

ハリーは突然立ち上がった。

「どこに行くんだい？」ロンが眠たそうに聞いた。

「今、気づいたことがあるんだ」ハリーの顔は真っ青だった。

「すぐ、ハグリッドに会いに行かなくちゃ」

「どうして？」ハリーに追いつこうと、息を切らしながらハーマイオニーが聞いた。

「おかしいと思わないか？」

草の茂った斜面をよじ登りながらハリーが言

suggested.

“I’m not ill,” said Harry. “I think it’s a warning ... it means danger’s coming. ...”

Ron couldn’t get worked up, it was too hot.

“Harry, relax, Hermione’s right, the Stone’s safe as long as Dumbledore’s around. Anyway, we’ve never had any proof Snape found out how to get past Fluffy. He nearly had his leg ripped off once, he’s not going to try it again in a hurry. And Neville will play Quidditch for England before Hagrid lets Dumbledore down.”

Harry nodded, but he couldn’t shake off a lurking feeling that there was something he’d forgotten to do, something important. When he tried to explain this, Hermione said, “That’s just the exams. I woke up last night and was halfway through my Transfiguration notes before I remembered we’d done that one.”

Harry was quite sure the unsettled feeling didn’t have anything to do with work, though. He watched an owl flutter toward the school across the bright blue sky, a note clamped in its mouth. Hagrid was the only one who ever sent him letters. Hagrid would never betray Dumbledore. Hagrid would never tell anyone how to get past Fluffy ... never ... but —

Harry suddenly jumped to his feet.

“Where’re you going?” said Ron sleepily.

“I’ve just thought of something,” said Harry. He had turned white. “We’ve got to go and see Hagrid, now.”

“Why?” panted Hermione, hurrying to keep up.

“Don’t you think it’s a bit odd,” said Harry, scrambling up the grassy slope, “that what

った。

「ハグリッドはドラゴンが欲しくてたまらなかった。でも、いきなり見ず知らずの人間が、たまたまドラゴンの卵をポケットに入れて現れるかい？ 魔法界の法律で禁止されているのに、ドラゴンの卵を持ってうろついている人がザラにいるかい？ ハグリッドにたまたま出会ったなんて、話がうますぎると思わないか？ どうして今まで気づかなかったんだろう」

「何が言いたいんだい？」とロンが開いたが、ハリーは答えもせずに、校庭を横切って森へと全力疾走した。

ハリーとハーマイオニーだけが顔面蒼白だった。

ハグリッドは家の外にいた。ひじかけ椅子に腰かけて、ズボンも袖もたくし上げて、大きなボウルを前において、豆のさやをむいていた。

「よう。試験は終わったかい。お茶でも飲むか？」

ハグリッドはニッコリした。

「うん。ありがとう」

とロンが言いかけるのをハリーがさえぎった。

「ううん。僕たち急いでるんだ。ハグリッド、聞きたいことがあるんだけど。ノーバートを賭けで手に入れた夜のことを覚えているかい。トランプをした相手って、どんな人だった？」

「わからんよ。マントを着たままだったしな」

ハグリッドはこともなげに答えた。

三人が絶句しているのを見て、ハグリッドは眉をちょっと動かしながら言った。

「そんなに珍しいこっちゃない。『ホッグズヘッド』なんてとこにゃ.....村のパブだな、おかしなやつがウヨウヨしてる。もしかしたらドラゴン売人だったかもしれん。そうじゃろ？ 顔も見なかったよ。フードをすっ

Hagrid wants more than anything else is a dragon, and a stranger turns up who just happens to have an egg in his pocket? How many people wander around with dragon eggs if it's against wizard law? Lucky they found Hagrid, don't you think? Why didn't I see it before?"

"What are you talking about?" said Ron, but Harry, sprinting across the grounds toward the forest, didn't answer.

Hagrid was sitting in an armchair outside his house; his trousers and sleeves were rolled up, and he was shelling peas into a large bowl.

"Hullo," he said, smiling. "Finished yer exams? Got time fer a drink?"

"Yes, please," said Ron, but Harry cut him off.

"No, we're in a hurry. Hagrid, I've got to ask you something. You know that night you won Norbert? What did the stranger you were playing cards with look like?"

"Dunno," said Hagrid casually, "he wouldn't take his cloak off."

He saw the three of them look stunned and raised his eyebrows.

"It's not that unusual, yeh get a lot o' funny folk in the Hog's Head — that's one o' the pubs down in the village. Mighta bin a dragon dealer, mightn' he? I never saw his face, he kept his hood up."

Harry sank down next to the bowl of peas.

"What did you talk to him about, Hagrid? Did you mention Hogwarts at all?"

"Mighta come up," said Hagrid, frowning as he tried to remember. "Yeah ... he asked what

ぼりかぶったままだったし」

ハリーは豆のボウルのそばにへたりこんでしまった。

「ハグリッド。その人とどんな話をしたの？  
 hogwartsのこと、何か話した？」

「話したかもしれん」

ハグリッドは思い出そうとして顔をしかめた。

「うん……わしは何をしているのかって聞いたんで、森番をしているって言ったな……そしたらどんな動物を飼ってるかって聞いてきたんで……それに答えて……それで、ほんとはずーっとドラゴンが欲しかったって言ったな……それから……あんまり覚えとらん。なにせ次々酒をおごってくれるんで……そうさなあ……うん、それからドラゴンの卵を持ってるけどトランプで卵を賭けてもいいってな……でもちゃんと飼えなきやだめだって、どこにでもくれてやるわけにはいかないって……だから言っちゃったよ。フラッフィーに比べりゃ、ドラゴンなんか楽なもんだって……」

「それで、そ、その人はフラッフィーに興味あるみたいだった？」

ハリーはなるべく落ち着いた声で聞いた。

「そりゃそうだ……三頭犬なんて、たとえhogwartsだって、そんなに何匹もいねえだろう？だから俺は言っちゃったよ。フラッフィーなんか、なだめ方さえ知ってれば、お茶の子さいさいだって。ちょいと音楽を聞かせればすぐねんねしちゃうって……」

ハグリッドは突然、しまった大変だという顔をした。

「おまえたちに話しちゃいけなかったんだ！」ハグリッドはあわてて言った。

「忘れてくれ！おーい、みんなどこに行くんだ？」

玄関ホールに着くまで、互いに一言も口をきかなかった。校庭の明るさに比べると、ホールは冷たく、陰気に感じられた。

I did, an' I told him I was gamekeeper here. ... He asked a bit about the sorta creatures I look after ... so I told him ... an' I said what I'd always really wanted was a dragon ... an' then ... I can' remember too well, 'cause he kept buyin' me drinks. ... Let's see ... yeah, then he said he had the dragon egg an' we could play cards fer it if I wanted ... but he had ter be sure I could handle it, he didn' want it ter go ter any old home. ... So I told him, after Fluffy, a dragon would be easy. ...”

“And did he — did he seem interested in Fluffy?” Harry asked, trying to keep his voice calm.

“Well — yeah — how many three-headed dogs d'yeh meet, even around Hogwarts? So I told him, Fluffy's a piece o' cake if yeh know how to calm him down, jus' play him a bit o' music an' he'll go straight off ter sleep —”

Hagrid suddenly looked horrified.

“I shouldn'ta told yeh that!” he blurted out. “Forget I said it! Hey — where're yeh goin'?”

Harry, Ron, and Hermione didn't speak to each other at all until they came to a halt in the entrance hall, which seemed very cold and gloomy after the grounds.

“We've got to go to Dumbledore,” said Harry. “Hagrid told that stranger how to get past Fluffy, and it was either Snape or Voldemort under that cloak — it must've been easy, once he'd got Hagrid drunk. I just hope Dumbledore believes us. Firenze might back us up if Bane doesn't stop him. Where's Dumbledore's office?”

They looked around, as if hoping to see a sign pointing them in the right direction. They had never been told where Dumbledore lived, nor did they know anyone who had been sent

「ダンブルドアのところに行かなくちゃ」とハリーが言った。

「ハグリッドが怪しいやつに、フラッフイーをどうやって手なずけるか教えてしまった。マントの人物はスネイプかヴォルデモートだったんだ.....ハグリッドを酔っぱらわせてしまえば、あとは簡単だったに違いない。ダンブルドアが僕たちの言うことを信じてくれればいいけど。ベインさえ止めなければ、フィレンツェが証言してくれるかもしれない。校長室はどこだろう？」

三人はあたりを見回した。どこかに矢印で校長室と書いてないだろうか。そういえば、ダンブルドアがどこに住んでいるのか聞いたことがないし、誰かが校長室に呼ばれたという話も聞いたことがない。

「こうなったら僕たちとしては.....」

とハリーが言いかけた時、急にホールのむこうから声が響いてきた。

「そこの三人、こんなところで何をしているの？」

山のように本を抱えたマクゴナガル先生だった。

「ダンブルドア先生にお目にかかりたいんです」

ハーマイオニーが勇敢にも（とハリーとロンは思った）そう言った。

「ダンブルドア先生にお目にかかる？」

マクゴナガル先生は、そんなことを望むのはどうも怪しいとでもいうように、おうむ返しに聞いた。

「理由は？」

ハリーはグツとつばを飲みこんだ——さあどうしよう？

「ちょっと秘密なんです」

ハリーはそう言うなり、言わなきゃよかったと思った。マクゴナガル先生の鼻の穴が膨らんだのを見たからだ。

「ダンブルドア先生は十分前にお出かけにな

to see him.

“We’ll just have to —” Harry began, but a voice suddenly rang across the hall.

“What are you three doing inside?”

It was Professor McGonagall, carrying a large pile of books.

“We want to see Professor Dumbledore,” said Hermione, rather bravely, Harry and Ron thought.

“See Professor Dumbledore?” Professor McGonagall repeated, as though this was a very fishy thing to want to do. “Why?”

Harry swallowed — now what?

“It’s sort of secret,” he said, but he wished at once he hadn’t, because Professor McGonagall’s nostrils flared.

“Professor Dumbledore left ten minutes ago,” she said coldly. “He received an urgent owl from the Ministry of Magic and flew off for London at once.”

“He’s gone?” said Harry frantically. “Now?”

“Professor Dumbledore is a very great wizard, Potter, he has many demands on his time —”

“But this is important.”

“Something you have to say is more important than the Ministry of Magic, Potter?”

“Look,” said Harry, throwing caution to the winds, “Professor — it’s about the Sorcerer’s Stone —”

Whatever Professor McGonagall had expected, it wasn’t that. The books she was

りました」

マクゴナガル先生が冷たく言った。

「魔法省から緊急のふくろう便が来て、すぐにロンドンに飛び発たれました」

「先生がいらっしゃらない？ この肝心な時に？」ハリーはあわてた。

「ポッター。ダンブルドア先生は偉大な魔法使いですから、大変ご多忙でいらっしゃる……」

「でも、重大なことなんです」

「ポッター。魔法省の件よりあなたの用件の方が重要だというんですか？」

「実は……」ハリーは慎重さをかなぐり捨てて言った。「先生……『賢者の石』の件なのです……」

この答えだけはさすがのマクゴナガル先生にも予想外だった。先生の手からバラバラと本が落ちたが、先生は拾おうともしない。

「どうしてそれを……？」

先生はしどろもどろだ。

「先生、僕の考えでは、いいえ、僕は知ってるんです。スネー……いや、誰かが『石』を盗もうとしています。どうしてもダンブルドア先生にお話ししなくてはならないのです」マクゴナガル先生は驚きと疑いの入り混じった目をハリーにむけていたが、しばらくして、やっと口を開いた。

「ダンブルドア先生は、明日お帰りになります。あなたたちがどうしてあの『石』のことを知ったのかわかりませんが、安心なさい。磐石の守りですから、誰も盗むことはできません」

「でも先生……」

「ポッター。二度同じことは言いません」

先生はきっぱりと言った。

「三人とも外に行きなさい。せっかくのよい天気ですよ」

先生は屈んで本を拾いはじめた。

carrying tumbled out of her arms, but she didn't pick them up.

“How do you know — ?” she spluttered.

“Professor, I think — I *know* — that Sn— that someone's going to try and steal the Stone. I've got to talk to Professor Dumbledore.”

She eyed him with a mixture of shock and suspicion.

“Professor Dumbledore will be back tomorrow,” she said finally. “I don't know how you found out about the Stone, but rest assured, no one can possibly steal it, it's too well protected.”

“But Professor —”

“Potter, I know what I'm talking about,” she said shortly. She bent down and gathered up the fallen books. “I suggest you all go back outside and enjoy the sunshine.”

But they didn't.

“It's tonight,” said Harry, once he was sure Professor McGonagall was out of earshot. “Snape's going through the trapdoor tonight. He's found out everything he needs, and now he's got Dumbledore out of the way. He sent that note, I bet the Ministry of Magic will get a real shock when Dumbledore turns up.”

“But what can we —”

Hermione gasped. Harry and Ron wheeled round.

Snape was standing there.

“Good afternoon,” he said smoothly.

They stared at him.

“You shouldn't be inside on a day like this,”

<p>三人とも外には出なかった。</p> <p>「今夜だ」</p> <p>マクゴナガル先生が声の届かないところまで行ってしまうのを待って、ハリーが言った。</p> <p>「スネイプが仕掛け扉を破るなら今夜だ。必要なことは全部わかったし、ダンブルドアも追い払ったし。スネイプが手紙を送ったんだ。ダンブルドア先生が顔を出したら、きっと魔法省じゃキョトンとするに違いない」</p> <p>「でも私たちに何ができるって……」突然ハーマイオニーが息をのんだ。ハリーとロンが急いで振り返ると、そこにスネイプが立っていた。</p> <p>「ごきげんよう、諸君」</p> <p>スネイプが抑揚なく言った。</p> <p>三人はスネイプをじっと見つめた。</p> <p>「諸君、こんな日には室内にいるもんじゃない」</p> <p>スネイプはとってつけたようなゆがんだほほえみを浮かべた。</p> <p>「僕たちは……」</p> <p>ハリーは、その後何を言ったらよいのか考えつかなかった。</p> <p>「もっと慎重に願いたいものですな。こんなふうにウロウロしているところを人が見たら、何か企んでいるように見えますぞ。グリフィンドールとしては、これ以上減点される余裕はないはずだろう？」</p> <p>ハリーは顔を赤らめた。三人が外に出ようとすると、スネイプが呼び止めた。</p> <p>「ポッター、警告しておく。これ以上夜中にうろついているのを見かけたら、我輩が自ら君を退校処分にするぞ。さあもう行きたまえ」</p> <p>スネイプは大腿に職員室の方に歩いていった。</p> <p>人口の石段のところで、ハリーは二人に向かって緊迫した口調でささやいた。</p> <p>「よし。こうしよう。誰か一人がスネイプを</p>	<p>he said, with an odd, twisted smile.</p> <p>“We were —” Harry began, without any idea what he was going to say.</p> <p>“You want to be more careful,” said Snape. “Hanging around like this, people will think you’re up to something. And Gryffindor really can’t afford to lose any more points, can it?”</p> <p>Harry flushed. They turned to go outside, but Snape called them back.</p> <p>“Be warned, Potter — any more nighttime wanderings and I will personally make sure you are expelled. Good day to you.”</p> <p>He strode off in the direction of the staffroom.</p> <p>Out on the stone steps, Harry turned to the others.</p> <p>“Right, here’s what we’ve got to do,” he whispered urgently. “One of us has got to keep an eye on Snape — wait outside the staffroom and follow him if he leaves it. Hermione, you’d better do that.”</p> <p>“Why me?”</p> <p>“It’s obvious,” said Ron. “You can pretend to be waiting for Professor Flitwick, you know.” He put on a high voice, “‘Oh Professor Flitwick, I’m so worried, I think I got question fourteen <i>b</i> wrong. ...’”</p> <p>“Oh, shut up,” said Hermione, but she agreed to go and watch out for Snape.</p> <p>“And we’d better stay outside the third-floor corridor,” Harry told Ron. “Come on.”</p> <p>But that part of the plan didn’t work. No sooner had they reached the door separating Fluffy from the rest of the school than</p>
--	---



見張るんだ.....職員室の外で待ち伏せして、スネイプが出てきたら跡をつける。ハーマイオニー、君がやってくれ」

「何で私なの？」

「あたりまえだろう」ロンが言った。

「フリットウィック先生を待ってるふりをすればいいじゃないか」

ロンはハーマイオニーの声色を使った。

「ああ、フリットウィック先生。私、14bの答えを間違えてしまったみたいで、とっても心配なんですけど.....」

「まあ失礼ね。黙んなさい！」

それでも結局ハーマイオニーがスネイプを見張ることになった。

「僕たちは四階の例の廊下の外にしよう。さあ行こう」とハリーはロンを促した。

だがこっちの計画は失敗だった。フラッフィーを隔離しているドアの前に着いたとたん、またマクゴナガル先生が現れたのだ。今度こそ堪忍袋の緒が切れたようだ。

「何度言ったらわかるんです！たとえ私でも破れないような魔法陣を組んでいるとお思いですかー」とすごい剣幕だ。

「こんな愚かしいことはもう許しません！もしあなたたちがまたこのあたりに近づいたら私の耳に入ったら、グリフィンドールは五十点減点です！ええ、そうですとも、ウィーズリー。私、自分の寮でも減点します！」

ハリーとロンは寮の談話室に戻った。

「でも、まだハーマイオニーがスネイプを見張ってる」とハリーが言ったとたん、太った婦人の肖像画がバツと開いてハーマイオニーが入ってきた。

「ハリー、ごめんー」オロオロ声だ。

「スネイプが出てきて、何してるって開かれたの。フリットウィック先生を待ってるって言ったのよ。そしたらスネイプがフリットウィック先生を呼びに行ったの。だから私、ずっと捕まっちゃってて、今やっと戻ってこれたの。スネイプがどこに行ったかわからない

Professor McGonagall turned up again and this time, she lost her temper.

“I suppose you think you’re harder to get past than a pack of enchantments!” she stormed. “Enough of this nonsense! If I hear you’ve come anywhere near here again, I’ll take another fifty points from Gryffindor! Yes, Weasley, from my own House!”

Harry and Ron went back to the common room. Harry had just said, “At least Hermione’s on Snape’s tail,” when the portrait of the Fat Lady swung open and Hermione came in.

“I’m sorry, Harry!” she wailed. “Snape came out and asked me what I was doing, so I said I was waiting for Flitwick, and Snape went to get him, and I’ve only just got away, I don’t know where Snape went.”

“Well, that’s it then, isn’t it?” Harry said.

The other two stared at him. He was pale and his eyes were glittering.

“I’m going out of here tonight and I’m going to try and get to the Stone first.”

“You’re mad!” said Ron.

“You can’t!” said Hermione. “After what McGonagall and Snape have said? You’ll be expelled!”

“SO WHAT?” Harry shouted. “Don’t you understand? If Snape gets hold of the Stone, Voldemort’s coming back! Haven’t you heard what it was like when he was trying to take over? There won’t be any Hogwarts to get expelled from! He’ll flatten it, or turn it into a school for the Dark Arts! Losing points doesn’t matter anymore, can’t you see? D’you think he’ll leave you and your families alone if

わ」

「じゃあ、もう僕が行くしかない。そうだろう？」とハリーが言った。

あとの二人はハリーを見つめた。蒼白な顔に緑の目が燃えていた。

「僕は今夜ここを抜け出す。『石』を何とか先に手に入れる」

「気は確かか！」とロンが言った。

「だめよ！ マクゴナガル先生にもスネイプにも言われたでしょ。退校になっちゃうわー」

「だからなんだっていうんだ？」

ハリーが叫んだ。

「わからないのかい？ もしスネイプが『石』を手に入れたら、ヴォルデモートが戻ってくるんだ。あいつがすべてを征服しようとしていた時、どんなありさまだったか、聞いてるだろう？ 退校にされようにも、ホグワーツそのものがなくなってしまうんだ。ペシャンコにされてしまう。でなければ闇の魔術の学校にされてしまうんだ！ 減点なんてもう問題じゃない。それがわからないのかい？ グリフィンドールが寮対抗杯を獲得しさえしたら、君たちや家族には手出しをしないとでも思ってるのかい？ もし僕が『石』にたどり着く前に見つかってしまったら、そう、退校で僕はダーズリー家に帰り、そこでヴォルデモートがやってくるのをじっと待つしかない。死ぬのが少しだけ遅くなるだけだ。だって僕は絶対に闇の魔法に屈服しないから！ 今晚、僕は仕掛け扉を開ける。君たちが何と言おうと僕は行く。いいかい、僕の両親はヴォルデモートに殺されたんだ！」

ハリーは二人をにらみつけた。

「そのとおりだわ、ハリー」

ハーマイオニーが消え入るような声で言った。

「僕は透明マントを使うよ。マントが戻ってきたのはラッキーだった」

「でも三人全員入れるかな？」とロンが言った。

Gryffindor wins the House Cup? If I get caught before I can get to the Stone, well, I'll have to go back to the Dursleys and wait for Voldemort to find me there, its only dying a bit later than I would have, because I'm never going over to the Dark Side! I'm going through that trapdoor tonight and nothing you two say is going to stop me! Voldemort killed my parents, remember?"

He glared at them.

"You're right, Harry," said Hermione in a small voice.

"I'll use the Invisibility Cloak," said Harry. "It's just lucky I got it back."

"But will it cover all three of us?" said Ron.

"All — all three of us?"

"Oh, come off it, you don't think we'd let you go alone?"

"Of course not," said Hermione briskly. "How do you think you'd get to the Stone without us? I'd better go and look through my books, there might be something useful. ..."

"But if we get caught, you two will be expelled, too."

"Not if I can help it," said Hermione grimly. "Flitwick told me in secret that I got a hundred and twelve percent on his exam. They're not throwing me out after that."

After dinner the three of them sat nervously apart in the common room. Nobody bothered them; none of the Gryffindors had anything to say to Harry any more, after all. This was the first night he hadn't been upset by it. Hermione was skimming through all her notes, hoping to

「全員って.....君たちも行くつもりかい？」  
「バカ言うなよ。君だけを行かせると思うのかい？」

「もちろん、そんなことできないわ」

とハーマイオニーが威勢よく言った。

「私たちがいなければ、どうやって『石』までたどりつくつもりなの。こうしちゃられないわ。私、本を調べてくる。なにか役にたつことがあるかも.....」

「でも、もしつかまったら、君たちも退校になるよ」

「それはどうかしら」ハーマイオニーが決然と言った。「フリットウィックがそっと教えてくれたんだけど、彼の試験で私は百点満点中百十二点だったんですって。これじゃ私を退校にはしないわ」

夕食の後、談話室で三人は落ち着かない様子でみんなから離れて座った。誰ももう三人のことを気にとめる様子もなかった。グリフィンドール寮生はもうハリーに口をきかなくなっていた。今夜ばかりは、三人は無視されても気にならなかった。ハーマイオニーはこれから突破しなければならぬ呪いの一つも見つけようとノートをめくっていた。ハリーとロンは黙りがちだった。二人ともこれから自分たちがやろうとしていることに考えを巡らせていた。

寮生が少しずつ寝室に行き、談話室は人気がなくなってきた。貴後にリー ジョーダンが伸びをしてあくびをしながら出ていった。

「マントを取ってきたら」とロンがささやいた。ハリーは階段をかけ上がり暗い寝室に向かった。透明マントを引っ張り出すと、ハグリッドがクリスマス——プレゼントにくれた横笛がふと目にとまった。フラッフィーの前で吹こうと、笛をポケットに入れた——とても歌う気持にはなれそうにもなかったからだ。

ハリーは談話室にかけ戻った。

「ここでマントを着てみた方がいいな。三人

come across one of the enchantments they were about to try to break. Harry and Ron didn't talk much. Both of them were thinking about what they were about to do.

Slowly, the room emptied as people drifted off to bed.

“Better get the cloak,” Ron muttered, as Lee Jordan finally left, stretching and yawning. Harry ran upstairs to their dark dormitory. He pulled out the cloak and then his eyes fell on the flute Hagrid had given him for Christmas. He pocketed it to use on Fluffy — he didn't feel much like singing.

He ran back down to the common room.

“We'd better put the cloak on here, and make sure it covers all three of us — if Filch spots one of our feet wandering along on its own —”

“What are you doing?” said a voice from the corner of the room. Neville appeared from behind an armchair, clutching Trevor the toad, who looked as though he'd been making another bid for freedom.

“Nothing, Neville, nothing,” said Harry, hurriedly putting the cloak behind his back.

Neville stared at their guilty faces.

“You're going out again,” he said.

“No, no, no,” said Hermione. “No, we're not. Why don't you go to bed, Neville?”

Harry looked at the grandfather clock by the door. They couldn't afford to waste any more time, Snape might even now be playing Fluffy to sleep.

“You can't go out,” said Neville, “you'll be caught again. Gryffindor will be in even more

全員隠れるかどうか確かめよう……もしも足が一本だけはみ出して歩き回っているのをフィルチにでも見つかったら……」

「君たち、何してるの？」

部屋の隅から声が聞こえた。

ネビルがひじかけ椅子の陰から現れた。自由を求めてまた逃亡したような顔のヒキガエルのトレバーをしっかりとつかんでいる。

「なんでもないよ、ネビル。なんでもない」

ハリーは急いでマントを後ろに隠した。

「また外に出るんだろ」

ネビルは三人の後ろめたそうな顔を見つめた。

「ううん。違う。違うわよ。出てなんかいいわ。ネビル、もう寝たら？」

とハーマイオニーが言った。

ハリーは扉の脇の大きな柱時計を見た。もう時間がない。スネイプが今にもフラッフィーに音楽を聞かせて眠らせているかもしれない。

「外に出てはいけないよ。また見つかったら、グリフィンドールはもっと大変なことになる」

とネビルが言った。

「君にはわからないことだけど、これは、とっても重要なことなんだ」

とハリーが言ったが、ネビルは必死に頑張り、譲ろうとしなかった。

「行かせるもんか」

ネビルは出口の肖像画の前に急いで立ちはだかった。

「僕、僕、君たちと戦う！」

「ネビル」

ロンのかんしゃく玉が破裂した。

「そこをどけよ。バカはよせ……」

「バカ呼ばわりするな！ もうこれ以上規則を破ってはいけない！ 恐れずに立ち向かえと言

trouble.”

“You don’t understand,” said Harry, “this is important.”

But Neville was clearly steeling himself to do something desperate.

“I won’t let you do it,” he said, hurrying to stand in front of the portrait hole. “I’ll — I’ll fight you!”

“Neville,” Ron exploded, “get away from that hole and don’t be an idiot —”

“Don’t you call me an idiot!” said Neville. “I don’t think you should be breaking any more rules! And you were the one who told me to stand up to people!”

“Yes, but not to *us*,” said Ron in exasperation. “Neville, you don’t know what you’re doing.”

He took a step forward and Neville dropped Trevor the toad, who leapt out of sight.

“Go on then, try and hit me!” said Neville, raising his fists. “I’m ready!”

Harry turned to Hermione.

“*Do something*,” he said desperately.

Hermione stepped forward.

“Neville,” she said, “I’m really, really sorry about this.”

She raised her wand.

“*Petrificus Totalus!*” she cried, pointing it at Neville.

Neville’s arms snapped to his sides. His legs sprang together. His whole body rigid, he swayed where he stood and then fell flat on his

ったのは君じゃないか」

「ああ、そうだ。でも立ち向かう相手は僕たちじゃない」

ロンがいきりたった。

「ネビル、君は自分が何をしようとしてるのかわかってないんだ」

ロンが一步前に出ると、ネビルがヒキガエルのトレバーをポロリと落とした。トレバーはピョンと飛んで、行方をくらました。

「やるならやってみろ。殴れよ！いつでもかかってこい！」

ネビルが拳を振り上げて言った。

ハリーはハーマイオニーを振り返り、弱り果てて頼んだ。

「なんとかしてくれ」

ハーマイオニーが一步進み出た。

「ネビル、ほんとに、ほんとにごめんなさい」

ハーマイオニーは杖を振り上げ、ネビルに杖の先を向けた。

「ベトリフィカストタルス！<石になれ>」

ネビルの両腕が体の脇にピチッと貼りつき、両足がバチッと閉じた。体が固くなり、その場でユラユラと揺れ、まるで一枚板のようにうつ伏せにバツタリ倒れた。

ハーマイオニーがかけ寄り、ネビルをひっくり返した。ネビルのあごはグッと結ばれ、話すこともできなかった。目だけが動いて、恐怖の色を浮かべ三人を見ていた。

「ネビルに何をしたんだい？」とハリーが小声でたずねた。

「『全身金縛り』をかけたの。ネビル、ごめんなさい」ハーマイオニーは辛そうだ。

「ネビル、こうしなくちゃならなかったんだ。訳を話してる暇がないんだ」とハリーが言った。

「あとできっとわかるよ。ネビル」とロンが言った。

face, stiff as a board.

Hermione ran to turn him over. Neville's jaws were jammed together so he couldn't speak. Only his eyes were moving, looking at them in horror.

“What've you done to him?” Harry whispered.

“It's the full Body-Bind,” said Hermione miserably. “Oh, Neville, I'm so sorry.”

“We had to, Neville, no time to explain,” said Harry.

“You'll understand later, Neville,” said Ron as they stepped over him and pulled on the Invisibility Cloak.

But leaving Neville lying motionless on the floor didn't feel like a very good omen. In their nervous state, every statue's shadow looked like Filch, every distant breath of wind sounded like Peeves swooping down on them.

At the foot of the first set of stairs, they spotted Mrs. Norris skulking near the top.

“Oh, let's kick her, just this once,” Ron whispered in Harry's ear, but Harry shook his head. As they climbed carefully around her, Mrs. Norris turned her lamplike eyes on them, but didn't do anything.

They didn't meet anyone else until they reached the staircase up to the third floor. Peeves was bobbing halfway up, loosening the carpet so that people would trip.

“Who's there?” he said suddenly as they climbed toward him. He narrowed his wicked black eyes. “Know you're there, even if I can't see you. Are you ghoulie or ghostie or wee student beastie?”

三人はネビルをまたぎ、透明マントをかぶった。

動けなくなったネビルを床に転がしたまま出ていくのは、幸先がよいとは思えなかった。三人とも神経がピリピリしていたので、銅像の影を見るたびに、フィルチかと思ったり、遠くの風の音までが、ピーブズの襲いかかってくる音に聞こえたりした。

最初の階段の下まで来ると、ミセス ノリスが階段の上を忍び歩きしているのが見えた。

「ねえ、蹴っ飛ばしてやろうよ。一回だけ」とロンがハリーの耳元でささやいたが、ハリーは首を横に振った。気づかれないように慎重に彼女を避けて上がっていくと、ミセス ノリスはランプのような目で三人の方を見たが、何もしなかった。

四階に続く階段の下にたどり着くまで、あとは誰にも出会わなかった。ピーブズが四階への階段の途中でヒョコヒョコ上下に掛れながら、誰かをつまずかせようと絨毯をたるませていた。

「そこにいるのはだれだ？」

三人が階段を登っていくと、突然ピーブズが意地悪そうな黒い目を細めた。

「見えなくたって、そこにいるのはわかってるんだ。だれだ。幽霊っ子、亡霊っ子、それとも生徒のいたずらっ子か？」

ピーブズは空中に飛び上がり、プカプカしながら目を細めて三人の方を見た。

「見えないものが忍び歩きしてる。フィルチを呼ぼう。呼ばなくちゃ」

突然ハリーはひらめいた。

「ピーブズ」ハリーは低いしわがれ声を出した。

「血みどろ男爵様が、わけあって身を隠しているのがわからんか」

ピーブズは肝をつぶして空中から転落しそうになったが、あわや階段にぶつかる寸前に、やっとのことで空中に跨みとどまった。

「も、申し訳ありません。血みどろ閣下、男

He rose up in the air and floated there, squinting at them.

“Should call Filch, I should, if something’s a-creeping around unseen.”

Harry had a sudden idea.

“Peeves,” he said, in a hoarse whisper, “the Bloody Baron has his own reasons for being invisible.”

Peeves almost fell out of the air in shock. He caught himself in time and hovered about a foot off the stairs.

“So sorry, your bloodiness, Mr. Baron, sir,” he said greasily. “My mistake, my mistake — I didn’t see you — of course I didn’t, you’re invisible — forgive old Peevsie his little joke, sir.”

“I have business here, Peeves,” croaked Harry. “Stay away from this place tonight.”

“I will, sir, I most certainly will,” said Peeves, rising up in the air again. “Hope your business goes well, Baron, I’ll not bother you.”

And he scooted off.

“Brilliant, Harry!” whispered Ron.

A few seconds later, they were there, outside the third-floor corridor — and the door was already ajar.

“Well, there you are,” Harry said quietly, “Snape’s already got past Fluffy.”

Seeing the open door somehow seemed to impress upon all three of them what was facing them. Underneath the cloak, Harry turned to the other two.

“If you want to go back, I won’t blame you,” he said. “You can take the cloak, I won’t

爵様。」

ピーズはとたんにへりくだった。

「手前の失態でございます。間違えました……お姿が見えなかったものですから……そうですとも、透明で見えなかったのでございます。老いぼれピーズめの茶番劇を、どうかお許してください」

「わしはここに用がある。ピーズ、今夜はここに近寄るでない」

ハリーがしわがれ声で言った。

「はい、閣下。仰せのとおりにいたします」

ピーズは再び空中に舞い上がった。

「首尾よくお仕事が進みますように。男爵様。お邪魔はいたしません」

ピーズはサッと消えた。

「すごいぞ、ハリー！」ロンが小声で言った。

まもなく三人は四階の廊下にたどり着いた。扉はすでに少し開いていた。

「ほら、やっぱりだ」ハリーは声を殺した。

「スネイプはもうフラッフィーを突破したんだ」

開いたままの扉を見ると、三人は改めて自分たちのしようとしていることが何なのかを思い知らされた。マントの中でハリーは二人を振り返った。

「君たち、戻りたかったら、恨んだりしないから戻ってくれ。マントも持っていったいい。僕にはもう必要がないから」

「バカ言うな」

「一緒に行くわ」ロンとハーマイオニーが言った。

ハリーは扉を押し開けた。

扉はきしみながら開き、低い、グルグルというなり声が聞こえた。三つの鼻が、姿の見えない三人のいる方向を狂ったようにかぎ回った。

「犬の足元にあるのは何かしら」とハーマイ

need it now.”

“Don’t be stupid,” said Ron.

“We’re coming,” said Hermione.

Harry pushed the door open.

As the door creaked, low, rumbling growls met their ears. All three of the dog’s noses sniffed madly in their direction, even though it couldn’t see them.

“What’s that at its feet?” Hermione whispered.

“Looks like a harp,” said Ron. “Snape must have left it there.”

“It must wake up the moment you stop playing,” said Harry. “Well, here goes ...”

He put Hagrid’s flute to his lips and blew. It wasn’t really a tune, but from the first note the beast’s eyes began to droop. Harry hardly drew breath. Slowly, the dog’s growls ceased — it tottered on its paws and fell to its knees, then it slumped to the ground, fast asleep.

“Keep playing,” Ron warned Harry as they slipped out of the cloak and crept toward the trapdoor. They could feel the dog’s hot, smelly breath as they approached the giant heads.

“I think we’ll be able to pull the door open,” said Ron, peering over the dog’s back. “Want to go first, Hermione?”

“No, I don’t!”

“All right.” Ron gritted his teeth and stepped carefully over the dog’s legs. He bent and pulled the ring of the trapdoor, which swung up and open.

“What can you see?” Hermione said

オニーがささやいた。

「ハープみたいだ。スネイプが置いていったに違いない」とロンが言った。

「きっと音楽が止んだとたん起きてしまうんだ」とハリーが言った。

「さあ、はじめよう……」

ハリーはハグリッドにもらった横笛を唇にあてて吹きはじめた。メロディーともいえないものだったが、最初の音を聞いた瞬間から、三頭犬はトロンとしはじめた。ハリーは息も継がずに吹いた。だんだんと犬のうなり声が消え、ヨロヨロとしたかと思うと、膝をついて座り込み、ゴロンと床に横たわった。グッスリと眠りこんでいる。

「吹き続けてくれ」

三人がマントを抜け出す時、ロンが念を押した。三人はソーッと仕掛け扉の方へ移動し、犬の巨大な頭に近づいた。熱くてくさい鼻息がかかった。

犬の背中越しにむこう側をのぞきこんで、ロンが言った。

「扉は引っ掛ければ開くと思うよ。ハーマイオニー、先に行くかい？」

「いやよ！」

「ようし！」

ロンがギュッと歯を食いしばって、慎重に犬の足をまたいだ。屈んで仕掛け扉の引き手を引っ張ると、扉が跳ね上がった。

「何が見える？」ハーマイオニーがこわごわ尋ねた。

「何にも……真っ暗だ……降りていく階段もない。落ちていくしかない」

ハリーはまだ横笛を吹いていたが、ロンに手で合図をし、自分自身を指さした。

「君が先に行きたいのかい？ 本当に？」とロンが言った。

「どのくらい深いかわからないよ。ハーマイオニーに笛を渡して、犬を眠らせておいてもらおう」

anxiously.

“Nothing — just black — there’s no way of climbing down, we’ll just have to drop.”

Harry, who was still playing the flute, waved at Ron to get his attention and pointed at himself.

“You want to go first? Are you sure?” said Ron. “I don’t know how deep this thing goes. Give the flute to Hermione so she can keep him asleep.”

Harry handed the flute over. In the few seconds’ silence, the dog growled and twitched, but the moment Hermione began to play, it fell back into its deep sleep.

Harry climbed over it and looked down through the trapdoor. There was no sign of the bottom.

He lowered himself through the hole until he was hanging on by his fingertips. Then he looked up at Ron and said, “If anything happens to me, don’t follow. Go straight to the owlery and send Hedwig to Dumbledore, right?”

“Right,” said Ron.

“See you in a minute, I hope. …”

And Harry let go. Cold, damp air rushed past him as he fell down, down, down and —

FLUMP. With a funny, muffled sort of thump he landed on something soft. He sat up and felt around, his eyes not used to the gloom. It felt as though he was sitting on some sort of plant.

“It’s okay!” he called up to the light the size of a postage stamp, which was the open



ハリーは横笛をハーマイオニーに渡した。ほんのわずかな音が途絶えただけで、犬はグルルとうなり、ぴくぴく動いた。ハーマイオニーが吹き始めると、またすぐ深い眠りに落ちていった。

ハリーは犬を乗り越え、仕掛け扉から下を見た。底が見えない。

ハリーは穴に入り、最後に指先だけで扉にしがみつき、ロンの方を見上げて言った。

「もし僕の身に何か起きたら、ついてくるなよ。まっすぐふくろう小屋に行って、ダンブルドア宛にヘドウィグを送ってくれ。いいかい？」

「了解」

「じゃ、後で会おう。できればね……」

ハリーは指を離した。冷たい湿った空気を切って、ハリーは落ちて行った。下へ……下へ……下へ……そして――

ドシン。奇妙な鈍い音をたてて、ハリーは何やら柔らかい物の上に着地した。ハリーは座り直し、まだ目が暗闇に慣れていなかったので、あたりを手探りで触った。何か植物のようなものの上に座っている感じだった。

「オーケーだよ！」

入口の穴は切手ぐらいの小ささに見えた。その明かりに向かってハリーが叫んだ。

「軟着陸だ。飛び降りても大丈夫だよ！」

ロンがすぐ飛び降りてきた。ハリーのすぐ隣に大の字になって着地した。

「これ、なんだい？」ロンの第一声だった。

「わかんない。何か植物らしい。落ちるショックを和らげるためにあるみたいだ。さあ、ハーマイオニー、おいでよ！」

遠くの方で聞こえていた笛の音がやんだ。犬が大きな声で吠えている。でもハーマイオニーはもうジャンプしていた。ハリーの脇に、ロンとは反対側に着地した。何故かじっと横笛を凝視して顔が赤い。

「ここって、学校の何キロも下に違くない

trapdoor, “it’s a soft landing, you can jump!”

Ron followed right away. He landed, sprawled next to Harry.

“What’s this stuff?” were his first words.

“Dunno, some sort of plant thing. I suppose it’s here to break the fall. Come on, Hermione!”

The distant music stopped. There was a loud bark from the dog, but Hermione had already jumped. She landed on Harry’s other side.

“We must be miles under the school,” she said.

“Lucky this plant thing’s here, really,” said Ron.

“*Lucky!*” shrieked Hermione. “Look at you both!”

She leapt up and struggled toward a damp wall. She had to struggle because the moment she had landed, the plant had started to twist snakelike tendrils around her ankles. As for Harry and Ron, their legs had already been bound tightly in long creepers without their noticing.

Hermione had managed to free herself before the plant got a firm grip on her. Now she watched in horror as the two boys fought to pull the plant off them, but the more they strained against it, the tighter and faster the plant wound around them.

“Stop moving!” Hermione ordered them. “I know what this is — it’s Devil’s Snare!”

“Oh, I’m so glad we know what it’s called, that’s a great help,” snarled Ron, leaning back, trying to stop the plant from curling around his

わ」とハーマイオニーが言った。

「この植物のおかげで、ほんとにラッキーだった」ロンが言った。

「ラッキーですって！」

ハーマイオニーが悲鳴を上げた。

「二人とも自分を見てごらんなさいよ！」

ハーマイオニーははじけるように立ち上がり、ジトッと湿った壁の方に行こうともがいた。ハーマイオニーが着地したとたん、植物のツルがヘビのように足首にからみついていたのだ。知らないうちにハリーとロンの脚は長いツルで固く締めつけられていた。

ハーマイオニーは植物が固く巻きつく前だったのでなんとか振りほどき、ハリーとロンがツルと奮闘するのを、引きつった顔で見っていた。振りほどこうとすればするほど、ツルはますますきつく、すばやく二人に巻きついた。

「動かないで！」ハーマイオニーが叫んだ。

「私、知ってる……これ、『悪魔の罠』だわ！」

「ああ。何て名前か知ってるなんて、大いに助かるよ」

ロンが首に巻きつくこうとするツルから逃れようと、のけぞりながらうなった。

「黙ってて！ どうやってやっつけるか思い出そうとしてるんだから！」とハーマイオニーが言った。

「早くして！ もう息ができないよ」

ハリーは胸に巻きついたツルと格闘しながらあえいだ。

「『悪魔の罠』、『悪魔の罠』っと……スプラウト先生は何て言ったっけ？ 暗闇と湿気を好み……」

「だったら火をつけて！」

ハリーは息も絶え絶えだ。

「そうだわ……それよ……でも薪がないわ！」ハーマイオニーがイライラと両手をよじりながら叫んだ。

neck.

“Shut up, I’m trying to remember how to kill it!” said Hermione.

“Well, hurry up, I can’t breathe!” Harry gasped, wrestling with it as it curled around his chest.

“Devil’s Snare, Devil’s Snare ... what did Professor Sprout say? — it likes the dark and the damp —”

“So light a fire!” Harry choked.

“Yes — of course — but there’s no wood!” Hermione cried, wringing her hands.

“HAVE YOU GONE MAD?” Ron bellowed. “ARE YOU A WITCH OR NOT?”

“Oh, right!” said Hermione, and she whipped out her wand, waved it, muttered something, and sent a jet of the same bluebell flames she had used on Snape at the plant. In a matter of seconds, the two boys felt it loosening its grip as it cringed away from the light and warmth. Wriggling and flailing, it unraveled itself from their bodies, and they were able to pull free.

“Lucky you pay attention in Herbology, Hermione,” said Harry as he joined her by the wall, wiping sweat off his face.

“Yeah,” said Ron, “and lucky Harry doesn’t lose his head in a crisis — ‘there’s no wood,’ *honestly*.”

“This way,” said Harry, pointing down a stone passageway, which was the only way forward.

All they could hear apart from their footsteps was the gentle drip of water trickling down the walls. The passageway sloped down-

「気が変になったのか！君はそれでも魔女か！」ロンが大声を出した。

「あっ、そうだった！」

ハーマイオニーはサッと杖を取り出し、何かつぶやきながら振った。すると、スネイプにしかけたのと同じ lindou 色の炎が植物めがけて噴射した。草が光と温もりですくみ上がり、二人の体を締めつけていたツルが、見る見るほどけていった。草は身をよじり、へなへなとほぐれ、二人はツルを振り払って自由になった。

「ハーマイオニー、君が薬草学をちゃんと勉強してくれていてよかったよ」

額の汗を拭いながら、ハリーもハーマイオニーのいる壁のところに行った。

「ほんとだ。それにこんな危険な状態で、ハリーが冷静でよかったよ——それにしても、『薪がないわ』なんて、まったく……」とロンが言った。

でもハリーは仕方がないと思った。根本はハリーもハーマイオニーもマグルだ。ロンとは違う。

「こっちだ」

ハリーは奥へ続く石の一本道を指さした。

足音以外に聞こえるのは、壁を伝い落ちる水滴のかすかな音だけだった。通路は下り坂で、ハリーはグリングottsを思い出していた。そういえば、あの魔法銀行ではドラゴンが金庫を守っているとか……ハリーの心臓にいやな震えが走った。もしここでドラゴンに出くわしたら、それも大人のドラゴンだったら。赤ん坊のノーバートだって手に負えなかったのに……。

「何か聞こえないか？」とロンが小声で言った。

ハリーも耳をすました。前のほうから、柔らかく擦れ合う音やチリンチリンという音が聞こえてきた。

「ゴーストかな？」

「わからない……羽の音みたいに聞こえるけ

ward, and Harry was reminded of Gringotts. With an unpleasant jolt of the heart, he remembered the dragons said to be guarding vaults in the wizards' bank. If they met a dragon, a fully-grown dragon — Norbert had been bad enough ...

“Can you hear something?” Ron whispered.

Harry listened. A soft rustling and clinking seemed to be coming from up ahead.

“Do you think it's a ghost?”

“I don't know ... sounds like wings to me.”

“There's light ahead — I can see something moving.”

They reached the end of the passageway and saw before them a brilliantly lit chamber, its ceiling arching high above them. It was full of small, jewel-bright birds, fluttering and tumbling all around the room. On the opposite side of the chamber was a heavy wooden door.

“Do you think they'll attack us if we cross the room?” said Ron.

“Probably,” said Harry. “They don't look very vicious, but I suppose if they all swooped down at once ... well, there's no other choice ... I'll run.”

He took a deep breath, covered his face with his arms, and sprinted across the room. He expected to feel sharp beaks and claws tearing at him any second, but nothing happened. He reached the door untouched. He pulled the handle, but it was locked.

The other two followed him. They tugged and heaved at the door, but it wouldn't budge, not even when Hermione tried her Alohomora Charm.

ど」

「前のほうに光が見える……何か動いている」

三人は通路の出口に出た。目の前にまばゆく輝く部屋が広がった。天井は高くアーチ形をしている。宝石のようにキラキラとした無数の小鳥が、部屋いっぱいに飛び回っていた。部屋の向こう側には分厚い木の扉があった。

「僕たちが部屋を横切ったら鳥が襲ってくるんだろうか？」とロンが聞いた。

「たぶんね。そんなに獰猛には見えないけど、もし全部いっぺんに飛びかかってきたら……でも、ほかに手段はない……僕は走るよ」とハリーが言った。

大きく息を吸い込み、腕で顔をおおい、ハリーは部屋をかけ抜けた。いまにも鋭い嘴や爪が襲ってくるかもしれない、と思ったが何事も起こらなかった。ハリーは無傷で扉にたどり着いた。取っ手を引いてみたが、鍵がかかっていた。

ロンとハーマイオニーが続いてやってきた。三人で押せども引けども扉はビクともしない。ハーマイオニーがアロホモラ呪文を試してみたがだめだった。

「どうする？」ロンが言った。

「鳥よ……鳥はただ飾りでここにいるんじゃないはずだわ」とハーマイオニーが言った。

三人は頭上高く舞っている鳥を眺めた。輝いている——輝いている？

「鳥じゃないんだ！」

ハリーが突然言った。

「鍵なんだよ！羽のついた鍵だ。よく見てごらん。ということは……」

ハリーは部屋を見渡した。他の二人は目を細めて鍵の群れを見つめていた。

「……よし。ほら！箒だ！ドアを開ける鍵を捕まえなくちゃいけないんだ！」

「でも、何百羽もいるよー」ロンは扉の錠を調べた。

“Now what?” said Ron.

“These birds ... they can’t be here just for decoration,” said Hermione.

They watched the birds soaring overhead, glittering — *glittering*?

“They’re not birds!” Harry said suddenly. “They’re *keys*! Winged keys — look carefully. So that must mean ...” he looked around the chamber while the other two squinted up at the flock of keys. “... yes — look! Broomsticks! We’ve got to catch the key to the door!”

“But there are *hundreds* of them!”

Ron examined the lock on the door.

“We’re looking for a big, old-fashioned one — probably silver, like the handle.”

They each seized a broomstick and kicked off into the air, soaring into the midst of the cloud of keys. They grabbed and snatched, but the bewitched keys darted and dived so quickly it was almost impossible to catch one.

Not for nothing, though, was Harry the youngest Seeker in a century. He had a knack for spotting things other people didn’t. After a minute’s weaving about through the whirl of rainbow feathers, he noticed a large silver key that had a bent wing, as if it had already been caught and stuffed roughly into the keyhole.

“That one!” he called to the others. “That big one — there — no, there — with bright blue wings — the feathers are all crumpled on one side.”

Ron went speeding in the direction that Harry was pointing, crashed into the ceiling, and nearly fell off his broom.

“We’ve got to close in on it!” Harry called,

「大きくて昔風の鍵を探すんだ……たぶん取っ手と同じ銀製だ」

三人はそれぞれ箒を取り、地面を蹴り、空中へと鍵の雲のまっただ中へと舞い上がった。三人とも捕もうとしたり、引っ掛けようとしたりしたが、魔法がかけられた鍵たちはスイスイとすばやく飛び去り、急降下し、とても捕まえることができなかった。

しかし、ハリーはだてに今世紀最年少のシーカーをやっているわけではない。他の人には見えないものを見つける能力がある。一分ほど虹色の羽の渦の中を飛び回っているうちに、大きな銀色の鍵を見つけた。一度捕まって無理やり鍵穴に押し込まれたかのように、片方の羽が折れている。

「あれだ！」ハリーは二人に向かって叫んだ。

「あの大きいやつだ……そこ、違うよ、そこだよ……明るいブルーの羽だ……羽が片方、ひん曲がっている」

ロンはハリーの指さす方向に猛スピードで向かい、天井にぶつかってあやうく箒から落ちそうになった。

「三人で追いこまなくちゃ！」

曲がった羽の鍵から目を離さずに、ハリーが呼びかけた。

「ロン、君は上の方から来て……ハーマイオニー、君は下にいて降下できないようにしておいてくれ。僕が捕まえてみる。それ、今だ！」

ロンが急降下し、ハーマイオニーが急上昇した。鍵は二人をかわしたが、ハリーが一直線に鍵を追った。鍵は壁に向かってスピードを上げた。ハリーは前屈みになった。バリバリッといういやな音がしたかと思うと、ハリーは片手で鍵を石壁に押さえつけていた。ロンとハーマイオニーの歓声が部屋中に響きわたった。

三人は大急ぎで着地し、ハリーは手の中でバタバタもがいている鍵をしっかりとつかんで扉に向かって走った。鍵穴に突っ込んで回す

not taking his eyes off the key with the damaged wing. “Ron, you come at it from above — Hermione, stay below and stop it from going down — and I’ll try and catch it. Right, NOW!”

Ron dived, Hermione rocketed upward, the key dodged them both, and Harry streaked after it; it sped toward the wall, Harry leaned forward and with a nasty, crunching noise, pinned it against the stone with one hand. Ron and Hermione’s cheers echoed around the high chamber.

They landed quickly, and Harry ran to the door, the key struggling in his hand. He rammed it into the lock and turned — it worked. The moment the lock had clicked open, the key took flight again, looking very battered now that it had been caught twice.

“Ready?” Harry asked the other two, his hand on the door handle. They nodded. He pulled the door open.

The next chamber was so dark they couldn’t see anything at all. But as they stepped into it, light suddenly flooded the room to reveal an astonishing sight.

They were standing on the edge of a huge chessboard, behind the black chessmen, which were all taller than they were and carved from what looked like black stone. Facing them, way across the chamber, were the white pieces. Harry, Ron and Hermione shivered slightly — the towering white chessmen had no faces.

“Now what do we do?” Harry whispered.

“It’s obvious, isn’t it?” said Ron. “We’ve got to play our way across the room.”

Behind the white pieces they could see

——うまくいった。扉がカチャリと開いた。その瞬間、鍵はまた飛び去った。二度も捕まったので、鍵はひどく痛めつけられた飛び方をした。

「いいかい？」ハリーが取っ手に手をかけながら二人に声をかけた。二人がうなずいた。ハリーが引っ張ると扉が開いた。

次の部屋は真っ暗で何も見えなかった。が、一歩中に入ると、突然光が部屋中にあふれ、驚くべき光景が目の前に広がった。

大きなチェス盤がある。三人は黒い駒の側に立っていた。チェスの駒は三人よりも背が高く、黒い石のようなものでできていた。部屋のずっとむこう側に、こちらを向いて白い駒が立っていた。三人は少し身震いした——見上げるような白い駒はみんなのっぺらぼうだった。

「さあ、どうしたらいいんだろう？」ハリーがささやいた。

「見ればわかるよ。だろう？ むこうに行くにはチェスをしなくちゃ」とロンが言った。

白い駒の後ろに、もう一つの扉が見えた。

「どうやるの？」ハーマイオニーは不安そうだった。

「たぶん、僕たちがチェスの駒にならなくちゃいけないんだ」とロン。

ロンは黒のナイトに近づき、手を伸ばして馬に触れた。すると石に命が吹き込まれた。馬は蹄で地面を掻き、兜をかぶったナイトがロンを見下ろした。

「僕たち.....あの.....むこうに行くにはチェスに参加しなくちゃいけませんか？」

黒のナイトがうなずいた。ロンは二人を振り返った。

「ちょっと考えさせて.....」とロンが言った。

「僕たち三人がひとつずつ黒い駒の役目をしなくちゃいけないんだ.....」

ハリーとハーマイオニーはロンが考えを巡らせているのをおとなしく見ていた。しばらく

another door.

“How?” said Hermione nervously.

“I think,” said Ron, “we’re going to have to be chessmen.”

He walked up to a black knight and put his hand out to touch the knight's horse. At once, the stone sprang to life. The horse pawed the ground and the knight turned his helmeted head to look down at Ron.

“Do we — er — have to join you to get across?”

The black knight nodded. Ron turned to the other two.

“This needs thinking about. ...” he said. “I suppose we’ve got to take the place of three of the black pieces. ...”

Harry and Hermione stayed quiet, watching Ron think. Finally he said, “Now, don’t be offended or anything, but neither of you are that good at chess —”

“We’re not offended,” said Harry quickly. “Just tell us what to do.”

“Well, Harry, you take the place of that bishop, and Hermione, you go there instead of that castle.”

“What about you?”

“I’m going to be a knight,” said Ron.

The chessmen seemed to have been listening, because at these words a knight, a bishop, and a castle turned their backs on the white pieces and walked off the board, leaving three empty squares that Harry, Ron, and Hermione took.

“White always plays first in chess,” said

してロンが言った。

「気を悪くしないでくれよ。でも二人ともチェスはあまり上手じゃないから……」

「気を悪くなんかするもんか。何をしたらいいのか言ってくれ」ハリーが即座に答えた。

「じゃ、ハリー。君はビショップとかわって。ハーマイオニーはその隣でルークのかわりをするんだ」

「ロンは？」

「僕はナイトになるよ」

チェスの駒はロンの言葉を聞いていたようだ。黒のナイトとビショップとルークがクルリと白に背を向け、チェス盤を降りて、ハリーとロンとハーマイオニーに持ち場を譲った。

「自駒が先手なんだ」とロンがチェス盤のむこう側をのぞきながら言った。「ほら…見て…」

白のポーンが二つ前に進んだ。

ロンが黒駒に動きを指示しはじめた。駒はロンの言うとおりに黙々と動いた。ハリーは膝が震えた。負けたらどうなるんだろう？

「ハリー、斜め右に四つ進んで」

ロンと対になっている黒のナイトが取られてしまった時が最初のショックだった。白のクイーンが黒のナイトを床に叩きつけ、チェス盤の外に引きずり出したのだ。ナイトは身動きもせず盤外にうつ伏せに横たわった。

「こうしなくちゃならなかったんだ」

ロンが震えながら言った。

「君がああのビショップを取るために、道を空けとかなきゃならなかったんだ。ハーマイオニー、さあ、進んで」

白は、黒駒を取った時に何の情けもかけなかった。しばらくすると負傷した黒駒が壁際に累々と積み上がった。ハリーとハーマイオニーが取られそうになっているのに、ロンが危機一髪のところで気づいたことも二回あった。ロンもチェス盤上を走り回って、取られ

Ron, peering across the board. “Yes ... look ...”

A white pawn had moved forward two squares.

Ron started to direct the black pieces. They moved silently wherever he sent them. Harry’s knees were trembling. What if they lost?

“Harry — move diagonally four squares to the right.”

Their first real shock came when their other knight was taken. The white queen smashed him to the floor and dragged him off the board, where he lay quite still, facedown.

“Had to let that happen,” said Ron, looking shaken. “Leaves you free to take that bishop, Hermione, go on.”

Every time one of their men was lost, the white pieces showed no mercy. Soon there was a huddle of limp black players slumped along the wall. Twice, Ron only just noticed in time that Harry and Hermione were in danger. He himself darted around the board, taking almost as many white pieces as they had lost black ones.

“We’re nearly there,” he muttered suddenly. “Let me think — let me think ...”

The white queen turned her blank face toward him.

“Yes ...” said Ron softly, “it’s the only way ... I’ve got to be taken.”

“NO!” Harry and Hermione shouted.

“That’s chess!” snapped Ron. “You’ve got to make some sacrifices! I make my move and she’ll take me — that leaves you free to

たと同じくらいの自駒を取った。

「詰めが近い」ロンが急につぶやいた。

「ちょっと待てよ——うーん……」

白のクイーンがのっぺらぼうの顔をロンに向けた。

「やっぱり……」ロンが静かに言った。

「これしか手はない……僕が取られるしか」

「だめ！」

ハリーとハーマイオニーが同時に叫んだ。

「これがチェスなんだ！」ロンはきっぱりと言った。

「犠牲を払わなくちゃ！僕が一駒前進する。そうするとクイーンが僕を取る。ハリー、それで君が動けるようになるから、キングにチェックメイトをかけるんだ！」

「でも……」

「スネイプを食い止めたいんだろう。違うのかい？」

「ロン……」

「急がないと、スネイプがもう『石』を手に入れてしまったかもしれないぞ！」

そうするしかない。

「いいかい？」

ロンが青ざめた顔で、しかしきっぱりと言った。

「じゃあ、僕は行くよ……いいかい、勝ったらここでグズグズしてたらダメだぞ」

ロンが前に出た。白のクイーンが飛びかかった。ロンの頭を右の腕で殴りつけ、ロンは床に倒れた——ハーマイオニーが悲鳴を上げたが、自分の持ち場に踏み留まった——白のクイーンがロンを片隅に引きずって行った。ロンは気絶しているようだった。

震えながら、ハリーは三つ左に進んだ。

そして、白のキングは王冠を脱ぎ、ハリーの足元に投げ出した——勝った。チェスの駒は左右に分かれ、前方の扉への道を空けてお辞儀をした。もう一度だけロンを振り返り、ハ

checkmate the king, Harry!”

“But —”

“Do you want to stop Snape or not?”

“Ron —”

“Look, if you don’t hurry up, he’ll already have the Stone!”

There was no alternative.

“Ready?” Ron called, his face pale but determined. “Here I go — now, don’t hang around once you’ve won.”

He stepped forward, and the white queen pounced. She struck Ron hard across the head with her stone arm, and he crashed to the floor — Hermione screamed but stayed on her square — the white queen dragged Ron to one side. He looked as if he’d been knocked out.

Shaking, Harry moved three spaces to the left.

The white king took off his crown and threw it at Harry’s feet. They had won. The chessmen parted and bowed, leaving the door ahead clear. With one last desperate look back at Ron, Harry and Hermione charged through the door and up the next passageway.

“What if he’s — ?”

“He’ll be all right,” said Harry, trying to convince himself. “What do you reckon’s next?”

“We’ve had Sprout’s, that was the Devils Snare; Flitwick must’ve put charms on the keys; McGonagall transfigured the chessmen to make them alive; that leaves Quirrell’s spell, and Snape’s ...”



リーとハーマイオニーは扉に突進し、次の通路を進んだ。

「もしロンが……？」

「大丈夫だよ」

ハリーが自分に言い聞かせるように言った。

「次は何だと思う？」

「スプラウトはすんだわ。悪魔の罠だった……鍵に魔法をかけたのはフリットウィックに違いない……チェスの駒を変身させて命を吹き込んだのはマクゴナガルだし……とすると、残るはクィレルの呪文とスネイプの……」

二人は次の扉にたどり着いた。

「いいかい？」

とハリーがささやいた。

「開けて」

ハリーが扉を押し開けた。

むかつくような匂いが鼻をつき、二人はローブを引っぱり上げて鼻をおおった。目をしょぼつかせながら見ると、前にやつけたのよりもさらに大きなトロールだった。頭のこぶは血だらけで、気絶して横たわっていた。

「今こんなトロールと戦わなくてよかった」

小山のような足をソーッとまたぎながら、ハリーがつぶやいた。

「さあ行こう、息が詰まりそうだ」

ハリーは次の扉を開けた。何が出てくるか、二人ともまともに見られないような気持だった。

が、何も恐ろしいものはなかった。ただテーブルがあって、その上に形の違う七つの瓶が一行に並んでいた。

「スネイプだ」

ハリーが言った。

「何をすればいいんだろう」

扉の敷居をまたぐと、二人が今通ってきたばかりの入口でたちまち火が燃え上がった。ただの火ではない。紫の炎だ。同時に前方のド

They had reached another door.

“All right?” Harry whispered.

“Go on.”

Harry pushed it open.

A disgusting smell filled their nostrils, making both of them pull their robes up over their noses. Eyes watering, they saw, flat on the floor in front of them, a troll even larger than the one they had tackled, out cold with a bloody lump on its head.

“I’m glad we didn’t have to fight that one,” Harry whispered as they stepped carefully over one of its massive legs. “Come on, I can’t breathe.”

He pulled open the next door, both of them hardly daring to look at what came next — but there was nothing very frightening in here, just a table with seven differently shaped bottles standing on it in a line.

“Snape’s,” said Harry. “What do we have to do?”

They stepped over the threshold, and immediately a fire sprang up behind them in the doorway. It wasn’t ordinary fire either; it was purple. At the same instant, black flames shot up in the doorway leading onward. They were trapped.

“Look!” Hermione seized a roll of paper lying next to the bottles. Harry looked over her shoulder to read it:

*Danger lies before you, while safety lies behind,*

*Two of us will help you, whichever you*

アの入り口にも黒い炎が上がった。閉じ込められた。

「見て！」

ハーマイオニーが瓶の横に置かれていた巻紙を取り上げた。ハリーはハーマイオニーの肩越しにその紙を読んだ。

前には危険後ろは安全

君が見つけさえすれば二つが君を救うだろう

七つのうちの一つだけ君を前進させるだろう

別の一つで退却の道が開けるその人に

二つの瓶はイラクサ酒

残る三つは殺人者列にまぎれて隠れてる

長々居たくないならばどれかを選んでみるがいい

君が選ぶのに役に立つ四つのヒントを差し上げよう

まず第一のヒントだがどんなにずるく隠れても

イラクサ酒の左にはいつも毒入り瓶がある

第二のヒントは両端の二つの瓶は種類が違う

君が前進したいなら二つのどららも友ではない

第三のヒントは見たとおり七つの瓶は大きさが違う

小人も巨人もどららにも死の毒薬は入ってない

第四のヒントは双子の薬ちょつと見た目は違ってても

左端から二番目と右の端から二番目の瓶の中身は同じ味

ハーマイオニーはホーッと大きなため息をついた。なんと、ほほえんでいる。こんな時に笑えるなんて、とハリーは驚いた。

「すごいわ！」

とハーマイオニーが言った。

would find,

*One among us seven will let you move ahead,*

*Another will transport the drinker back instead,*

*Two among our number hold only nettle wine,*

*Three of us are killers, waiting hidden in line.*

*Choose, unless you wish to stay here forevermore,*

*To help you in your choice, we give you these clues four:*

*First, however slyly the poison tries to hide*

*You will always find some on nettle wine's left side;*

*Second, different are those who stand at either end,*

*But if you would move onward, neither is your friend;*

*Third, as you see clearly, all are different size,*

*Neither dwarf nor giant holds death in their insides;*

*Fourth, the second left and the second on the right*

*Are twins once you taste them, though different at first sight.*

Hermione let out a great sigh and Harry, amazed, saw that she was smiling, the very last

「これは魔法じゃなくて論理よ。パズルだわ。大魔法使いといわれるような人って、論理のかけらもない人がたくさんいるの。そういう人はここで永久に行き止まりだわ」

「でも僕たちもそうになってしまうんだろう？ 違う？」

「もちろん、そうはならないわ」とハーマイオニーが言った。

「必要なことは全部この紙に書いてある。七つの瓶があって、三つは毒薬、二つはお酒、一つは私たちを安全に黒い炎の中を通してくれ、一つは紫の炎を通り抜けて戻れるようにしてくれる」

「でも、どれを飲んだらいいか、どうやってわかるの？」

「ちょっとだけ待って」

ハーマイオニーは紙を何回か読み直した。それから、ブツブツ独り言をつぶやいたり、瓶を指さしたりしながら、瓶の列に沿って行ったり来たりした。そしてついにパチンと手を打った。

「わかったわ。一番小さな瓶が、黒い火を通り抜けて『石』の方へ行かせてくれる」

ハリーはその小さな瓶を見つめた。

「一人分しかないね。ほんの一口しかないよ」

とハリーが言った。二人は顔を見合わせた。

「紫の炎をくぐって戻れるようにする薬はどれ？」

ハーマイオニーが一番右端にある丸い瓶を指さした。

「君がそれを飲んでくれ」とハリーが言った。ハーマイオニーの両肩を掴み言い聞かせるように囁いた。

「いいから黙って聞いてほしい。戻ってロンと合流してくれ。それから鍵が飛び回っている部屋に行って箒に乗る。そうすれば仕掛け扉もフラッフィーも飛び越えられる。まっすぐふくろう小屋に行って、ヘドウィグをダンブルドアに送ってくれ。彼が必要なんだ。し

thing he felt like doing.

“*Brilliant,*” said Hermione. “This isn’t magic — it’s logic — a puzzle. A lot of the greatest wizards haven’t got an ounce of logic, they’d be stuck in here forever.”

“But so will we, won’t we?”

“Of course not,” said Hermione. “Everything we need is here on this paper. Seven bottles: three are poison; two are wine; one will get us safely through the black fire, and one will get us back through the purple.”

“But how do we know which to drink?”

“Give me a minute.”

Hermione read the paper several times. Then she walked up and down the line of bottles, muttering to herself and pointing at them. At last, she clapped her hands.

“Got it,” she said. “The smallest bottle will get us through the black fire — toward the Stone.”

Harry looked at the tiny bottle.

“There’s only enough there for one of us,” he said. “That’s hardly one swallow.”

They looked at each other.

“Which one will get you back through the purple flames?”

Hermione pointed at a rounded bottle at the right end of the line.

“You drink that,” said Harry. “No, listen, get back and get Ron. Grab brooms from the flying-key room, they’ll get you out of the trapdoor and past Fluffy — go straight to the owlery and send Hedwig to Dumbledore, we need him. I might be able to hold Snape off for

ばらくならスネイプを食い止められるかもしれないけど、やっぱり僕じゃかなわないはずだ」

「でもハリー、もし『例のあの人』がスネイプと一緒にいたらどうするの？」

「そうだな。僕、一度は幸運だった。そうだろう？」

ハリーは額の傷を指さした。

「だから二度目も幸運かもしれない」

ハーマイオニーは唇を震わせ、突然ハリーにかけより、両手で抱きついた。

「ハーマイオニー！」

「ハリー、あなたって、偉大な魔法使いよ」

ハーマイオニーはブルブル震えていた。

「僕、君にかなわないよ」

ハーマイオニーが手を離すと、ハリーはドギマギしながら言った。

「私なんて！ 本が何よ！ 頭がいいなんて何よ！ もっと大切なものがあるのよ……友情とか勇気とか……ああ、ハリー、お願い、気をつけてね！」

「まず君から飲んで。どの瓶が何の薬か、自信があるんだね？」

「絶対よ」

ハーマイオニーは列の端にある大きな丸い瓶を飲み手し、身震いした。

「毒じゃないんだろうね？」

ハリーが心配そうに開いた。

「大丈夫……でも氷みたいなの」

「さあ、急いで。効き目が切れないうちに」

「幸運を祈ってるわ。気をつけてね」

「はやく！」

ハーマイオニーはきびすを返して、紫の炎の中をまっすぐに進んでいった。

ハリーは深呼吸し、小さな瓶を取り上げ、黒い炎の方に顔を向けた。

「行くぞ」そう言うと、ハリーは小さな瓶を

a while, but I'm no match for him, really.”

“But Harry — what if You-Know-Who's with him?”

“Well — I was lucky once, wasn't I?” said Harry, pointing at his scar. “I might get lucky again.”

Hermione's lip trembled, and she suddenly dashed at Harry and threw her arms around him.

“*Hermione!*”

“Harry — you're a great wizard, you know.”

“I'm not as good as you,” said Harry, very embarrassed, as she let go of him.

“Me!” said Hermione. “Books! And cleverness! There are more important things — friendship and bravery and — oh Harry — be *careful!*”

“You drink first,” said Harry. “You are sure which is which, aren't you?”

“Positive,” said Hermione. She took a long drink from the round bottle at the end, and shuddered.

“It's not poison?” said Harry anxiously.

“No — but it's like ice.”

“Quick, go, before it wears off.”

“Good luck — take care —”

“GO!”

Hermione turned and walked straight through the purple fire.

Harry took a deep breath and picked up the smallest bottle. He turned to face the black

一気に飲み干した。

まさに冷たい氷が体中を流れていくようだった。ハリーは瓶を置き、歩きはじめた。気を引き締め、黒い炎の中を進んだ。炎がメラメラとハリーの体をなめたが、熱くはなかった。しばらくの間、黒い炎しか見えなかった……が、とうとう炎のむこう側に出た。そこは最後の部屋だった。

すでに誰かがそこにいた。しかし——それはスネイプではなかった。ヴォルデモートでさえもなかった。

flames.

“Here I come,” he said, and he drained the little bottle in one gulp.

It was indeed as though ice was flooding his body. He put the bottle down and walked forward; he braced himself, saw the black flames licking his body, but couldn’t feel them — for a moment he could see nothing but dark fire — then he was on the other side, in the last chamber.

There was already someone there — but it wasn’t Snape. It wasn’t even Voldemort.